Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poprosiło Go całe mnóstwo z okolicy Gadareńczyków odejść od nich gdyż strachem wielkim zostali objęci On zaś wszedłszy do łodzi wrócił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poprosił go cały okoliczny tłum Gerazeńczyków, aby od nich odszedł,\* ogarniał ich bowiem wielki strach.\*\* On zaś wsiadł do łodzi i zawrócił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poprosiło go całe mnóstwo (z) okolicy Gerazeńczyków odejść od nich, bo strachem wielkim byli ogarnięci. On zaś wszedłszy do łodzi wrócił. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poprosiło Go całe mnóstwo (z) okolicy Gadareńczyków odejść od nich gdyż strachem wielkim zostali objęci On zaś wszedłszy do łodzi wrócił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy cały tłum złożony z mieszkających w tej okolicy Gerazeńczyków zwrócił się do Jezusa z prośbą, aby od nich odszedł, ogarniał ich bowiem wielki strach. Jezus wsiadł zatem do łodzi i polecił ruszać z powrotem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas cała ludność okolicznej krainy Gadareńczyków prosiła go, aby od nich odszedł, gdyż ogarnął ich wielki strach. Wtedy on wsiadł do łodzi i zawrócił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosiło go wszystko mnóstwo onej okolicznej krainy Gadareńczyków, aby odszedł od nich; albowiem ich był wielki strach ogarnął. A on wstąpiwszy w łódź, wrócił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosiło go wszytko mnóstwo krain Gerazanów, aby odszedł od nich, abowiem byli wielkim strachem zjęci. A on wsiadszy w łódź, wrócił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy cała ludność kraju Gergezeńczyków prosiła Go, żeby odszedł od nich, bo wielkim strachem byli przejęci. On więc wsiadł do łodzi i odpłynął z powrotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I prosiła go cała ludność okolic gerazeńskich, by odszedł od nich, gdyż ogarnął ich wielki strach. Wtedy On wsiadł do łodzi i zawrócił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas cała ludność krainy Gerazeńczyków prosiła Go, aby odszedł, gdyż ogarnął ich wielki strach. Wtedy On wsiadł do łodzi i zawrócił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | cała ludność z okolic Gerazy prosiła Go, aby odszedł od nich, gdyż ogarnął ich wielki lęk. On wsiadł więc do łodzi i odpłynął z powrotem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ta cała gromada Gerazeńczyków z okolicznych miejscowości poprosiła Go, żeby odszedł od nich, bo strach ich wielki ogarnął. On zatem wsiadł do łodzi i wrócił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mieszkańcy okolic Gerazy prosili Jezusa, żeby stamtąd odszedł, bo ich ogarnął wielki strach. Wsiadł więc do łodzi, by ruszyć w powrotną drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy cała ludność okolic Gergezy zaczęła Go prosić, aby odszedł od nich, ponieważ bardzo się bali. Wszedł więc do łodzi i zawrócił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І попросила його вся людність Гадаринської землі відійти від них, бо були охоплені великим страхом. Він ввійшов до човна й повернувся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwało do uwyraźnienia się go wszystko razem mnóstwo tej okolicy Gerasenosów aby był skłonny odejść od nich, że strachem wielkim byli do razem trzymani. On zaś wstąpiwszy do statku zawrócił wstecz-pod. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poprosiło go całe mnóstwo ludzi z owej krainy Gergezeńczyków, by od nich odszedł, bo byli ogarnięci wielkim strachem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wówczas wszyscy z regionu gerazeńskiego prosili Go, żeby ich opuścił, bo ogarnął ich wielki strach. Wsiadł więc do łodzi i zawrócił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Całe to mnóstwo z okolicznej krainy Gerazeńczyków prosiło go więc, żeby od nich odszedł, gdyż ogarnęła ich wielka bojaźń. Wtedy wsiadł do łodzi i zawrócił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas tłum Gerazeńczyków zaczął błagać Jezusa, żeby opuścił ich okolicę, ludzie byli bowiem przerażeni. Jezus wszedł więc do łodzi, |

1. 1) <x>510 16:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:65</x>; <x>490 5:26</x>; <x>490 7:16</x> [↑](#footnote-ref-3)